

LOAN AGREEMENT
HỢP ĐỒNG VAY TIỀN

No./Số:

This agreement is made and entered into effective on.....
Thỏa thuận này được lập và có hiệu lực vào ngày.....

BETWEEN / GIỮA

..... with Establishment No:....., its principal office at..... (hereinafter referred to as the “Lender”).

..... có mã số thành lập là....., địa chỉ trụ sở tại..... (Sau đây gọi là “Bên cho vay”).

AND/ VÀ

.....**COMPANY** with Business Code:....., its principal office at..... (hereinafter referred to as the “Borrower”).

CÔNG TY..... có mã số doanh nghiệp là....., địa chỉ trụ sở tại..... (Sau đây gọi là “Bên vay”).

The parties have agreed as follows/ Các bên cùng thỏa thuận như sau:

1. Lender agrees to lend and Borrower agrees to borrow without interest from Lender the sum of **USD** (**US Dollar**) equivalent to **VND**..... (Eleven billion six hundred thirty million Vietnamdongs) calculated according to the fixed exchange rate of **VND**..... under the terms and conditions set forth hereinafter. Purpose of loan usage: Use for business activities of Company.

*Bên cho vay đồng ý cho vay và Bên vay đồng ý vay không lãi suất một khoản tiền trị giá **USD** (**Đô la Mỹ**) tương đương.....*

VNĐ (Mười một tỷ sáu trăm ba mươi triệu đồng) tính theo tỷ giá cố định là..... VNĐ theo thời hạn và điều kiện đưa ra sau đây. Mục đích sử dụng khoản vay: Sử dụng cho hoạt động kinh doanh của công ty.

2. All amount of loan shall be transferred to Borrower by bank transfer within the term from..... to the end of.....

Toàn bộ khoản tiền cho vay sẽ được chuyển cho Bên vay bằng chuyển khoản ngân hàng trong thời hạn từ ngày..... đến hết ngày.....

3. The borrowing period shall be..... from disbursement date. The actual disbursed loan can be repaid by Borrower at anytime during the borrowing period by the following methods: i) In cash; ii) Bank transfer or iii) converting into shares of the company under the acceptable of the parties.

Thời hạn cho vay là..... kể từ ngày giải ngân. Khoản vay thực tế đã được giải ngân có thể được hoàn trả bởi Bên vay bất cứ lúc nào trong thời hạn cho vay bằng các cách thức sau: i) Tiền mặt; ii) Chuyển khoản hoặc iii) Chuyển đổi thành cổ phần của công ty theo sự đồng ý của các bên.

4. Any matters arising which are not stipulated in this Agreement shall be decided by mutual consultation of both parties in written.

Bất kỳ vấn đề gì phát sinh mà không được quy định trong Hợp đồng này sẽ được quyết định bởi sự thỏa thuận bằng văn bản của các bên.

IN WITNESS WHEREOF, both parties have duly executed this Agreement in duplicate in English and Vietnamese and keep one copy each.

ĐỂ CHỨNG NHẬN, các bên đã ký xác nhận hai bản Hợp đồng song ngữ Anh-Việt này và mỗi bên giữ một bản.

On behalf of Lender:
Đại diện Bên cho vay
.....
(Sign, seal)/(Ký tên, đóng dấu)

On behalf of Borrower:
..... **COMPANY**
Đại diện Bên vay
CÔNG TY.....
(Sign, Seal)/(Ký tên, đóng dấu)

.....
Director/*Giám đốc*

.....
Director/*Giám đốc*

BMHD.VN